

DOSSIER DE PRESSE
新闻稿



16^e Prix Fu Lei de la traduction et de l'édition

第十六届
傅雷翻译出版奖

Pékin 北京 2024



法文 INSTITUTE
国化 FRANÇAIS



Les rendez-vous du Prix Fu Lei

30.11.2024
Matin : Délibération finale
Après-midi : Cérémonie de remise de prix
Lieu : Temple

01.12.2024
Matin : Rencontre et dédicaces avec
l'ensemble des traducteurs et éditeurs
finalistes
Après-midi : Conférences littéraires
Lieu : PageOne Beijing Fun

傅雷奖日程

2024年11月30日 上午:终评会议 下午:颁奖仪式 地点:Temple东景缘	2024年12月1日 上午:入围译者和编辑 见面会 下午:文学讲座 地点:PageOne 北京坊
--	---

Prix Fu Lei 2024 : les 10 finalistes dévoilés ! 2024傅雷翻译出版奖10部入围终评作品揭晓

La 16^e édition du Prix Fu Lei de la traduction et de l'édition se déroulera les 30 novembre et 1^{er} décembre prochains à Pékin. Créé en 2009 à l'initiative de l'ambassade de France en Chine et d'intellectuels chinois francophones représentés par Dong Qiang, professeur de littérature française, auteur et traducteur, le Prix Fu Lei met à l'honneur la traduction en mandarin d'ouvrages français et soutient leur diffusion dans toute la Chine.

Soutenu par de nombreux et prestigieux intellectuels, notamment par deux prix Nobel de littérature, J.M.G Le Clézio et Mo Yan, le Prix Fu Lei récompense le travail essentiel des traducteurs, véritables passeurs de mots, dans le développement des échanges culturels entre la France et la Chine.

Décerné dans les catégories « Littérature » et « Essai », le Prix Fu Lei s'est enrichi en 2013 d'une catégorie « Jeune pousse » pour encourager la jeune génération de traducteurs.

Du *Dictionnaire critique de la Révolution française* de François Furet et Mona Ozouf, au roman *Les enfants sont rois* de Delphine de Vigan évoquant les dérives des réseaux sociaux, de *Notre-Dame de Paris : Histoire et archéologie d'une cathédrale*, au texte de Nastassja Martin *Croire aux fauves*, sur la place de l'Homme dans la nature, le Prix Fu Lei illustrera cette année encore la grande diversité de la traduction contemporaine en Chine.

Une référence dans le monde franco-chinois du livre 法译汉图书的标杆

Ce ne sont pas moins de 47 ouvrages qui étaient en lice cette année pour le Prix Fu Lei, dont 28 dans la catégorie « Essai » et 19 dans la catégorie « Littérature ».

La liste des 10 finalistes a été établie le jeudi 19 septembre et dévoilée le 24 octobre à l'occasion de la conférence de presse à Pékin.

La sélection finale sera assurée par un jury présidé par Yu Zhongxian, traducteur et ancien rédacteur en chef de la revue « Littératures du monde », et composé de sept membres permanents, des deux lauréats de l'édition 2023 ainsi que de deux invités d'honneur, l'écrivaine Liang Hong et l'éditeur Wang Jiaming.

Les lauréats seront révélés lors de la cérémonie de remise du Prix le 30 novembre au Temple. Le 1^{er} décembre, des rencontres littéraires auront lieu dans la librairie PageOne Beijing Fun. Autant d'occasions pour les lecteurs d'échanger avec les finalistes !

Traducteur, un maillon essentiel pour la diffusion de la littérature francophone 译者，法语文学和学术的传播使者

Depuis 2013, la Chine est le premier acheteur de droits de livres français à l'étranger. En 2023, 1 383 contrats ont été signés entre éditeurs français et chinois, un chiffre en hausse par rapport à l'année précédente.

Ces ouvrages ne peuvent être proposés en Chine que grâce au travail des traducteurs, avec une jeune génération de plus en plus présente : 42 des 60 traducteurs de cette édition 2024 sont nés après 1980.

第16届傅雷翻译出版奖将于今年11月30日至12月1日在北京举行。2009年，在以董强教授为代表的中国法语界学者的合作支持下，法国驻华大使馆设立了傅雷翻译出版奖，旨在促进法语文学及学术作品在中国的翻译和传播。

自创立以来，傅雷奖得到了以诺贝尔文学奖得主勒克莱齐奥、莫言为代表的众多文化界名人的支持。在法中两国文化交流不断发展的过程中，傅雷奖作为文化摆渡人的译者的工作喝彩。每届傅雷奖评选出两部译自法语的最佳中文译作，文学类和社科类各一部；2013年起设立了“新人奖”，以鼓励年轻译者。

从弗朗索瓦·孚雷和莫娜·奥祖夫合作的史学巨著《法国大革命批判辞典》，到德尔菲娜·德·维冈以社交媒体为主题的小说《金米和沙米》；从聚焦历史与文化的《看见巴黎圣母院：一座大教堂的历史与考古》，到由娜斯塔西娅·马丁所著，探讨人与自然关系的作品《从熊口归来》，今年的入围作品依旧充分体现了中国当代法语译界的多样活力。

本届傅雷奖共收到参评作品47部，社科类和文学类作品分别为28部及19部。

9月19日周四，评委会挑选出了10部入围作品，名单在10月24日的北京新闻发布会上揭晓。

今年的评委会主席由翻译家、《世界文学》前主编余中先担任。除了七位常任评委，上届傅雷奖的两位获奖者也将参与终评，更有两名中方特邀嘉宾助阵，他们分别是作家梁鸿和资深出版人汪家明。

今年的傅雷奖颁奖典礼将于11月30日在Temple东景缘举办。12月1日，数场文学讲座将在PAGEONE书店（北京坊）举办。这也是与入围译者及编辑们近距离交流的机会！

作为法语图书的引进大国，中国自2013年来便高居法国出版界版权转让国榜首。2023年，双方签订的转让合同约有1383份。这些作品在国内的出版离不开译者们的辛勤工作。越来越多的年轻人也加入到了译者的队伍当中。值得一提的是，在本届傅雷奖的60位参评译者中，八零后占到了42位。

Li Zheng 李征

Lauréate 2023 et membre du jury 2024 | 2023年傅雷奖获得者，2024年傅雷奖特邀评委

« La traduction est un processus d'apprentissage, mais aussi un échange approfondi avec l'auteur de l'ouvrage original. C'est particulièrement vrai pour la traduction d'ouvrages de sciences sociales. Monsieur Fu Lei a déclaré qu'il considérait les dommages causés aux œuvres d'art aussi graves que la distorsion de la vérité... Si le traducteur ne comprend, n'apprécie et ne ressent pas profondément l'œuvre originale, le lecteur ne peut pas la comprendre, l'apprécier et la ressentir. Je considère qu'il s'agit là du principe suprême de la traduction, qui consiste à transmettre l'intention de l'auteur aussi rigoureusement que possible en se basant sur l'œuvre à traduire et les ressources documentaires, tout en restant fidèle au style de l'ouvrage original. »

“翻译是学习的过程，也是与原书作者深度交流的过程。尤其对于翻译社科类图书，更是如此。傅雷先生曾云，他‘把损害艺术品看做像歪曲真理一样严重。译者不深刻理解、体会与感受原作，决不可能叫读者理解、体会与感受’。我把这一点当做翻译的最高信条，根据所翻译的著作及该书外的相关文献资源，尽可能严谨地传达原作者的意图，并在行文上贴近原书的风格。”

Li Zheng, doctorante en arts de l'Université Paris I, est chercheuse à l'Institut des littératures étrangères de l'Académie Chinoise des Sciences Sociales (CASS).

Ses travaux portent sur la littérature française et les arts occidentaux. Elle est l'auteure de *Sur l'écriture économique de Montaigne, Balzac, Le Clézio et Houellebecq* (China Book Publishing House, 2020) et *Le dialogue entre les arts romantiques* (China Social Science Publishing House, 2009). L'un de ses articles, consacré à Balzac, a remporté le troisième prix à l'Institut des littératures étrangères en 2021.

Elle a été lauréate du Prix Fu Lei en 2023, dans la



© Ambassade de France en Chine

catégorie « Essai », pour sa traduction de *Les Quatre parties du monde : Histoire d'une mondialisation* de Serge Gruzinski.

李征，法国巴黎第一大学美学博士，现任中国社会科学院外国文学研究所副研究员。主要研究领域为法国文学与艺术。著有专著《资本语境中的法国文学——论蒙田、巴尔扎克、勒克莱齐奥与维勒贝克的经济社会书写》(中国书籍出版社, 2020)、《火花——西方浪漫主义时期音乐、绘画、建筑之间的碰撞与联系》(中国社会与科学出版社, 2009)，其论文《转型期的金融游戏密码——<赛查·皮罗多盛衰记>中的信贷模型》获得中国社科院外文所优秀科研成果三等奖(2021)。

2023年，她凭借翻译塞尔日·格鲁金斯基的《世界的四个部分：一部全球化历史》获得傅雷翻译出版奖社科类奖项。

Zhang Lu 张璐

Lauréate 2023 et membre du jury 2024 | 2023年傅雷奖获得者，2024年傅雷奖特邀评委

« La traduction est le lieu privilégié pour le traducteur d'être en communion avec l'auteur. Elle est le moyen de connaître les autres cultures mais aussi un miroir pour se connaître. »

“翻译是译者与作者心灵相通之所，是了解其他文化的途径，也是认识自我的一面镜子。”

Professeure associée au Département de français de l'Université de Nanjing, Zhang Lu a soutenu sa thèse sur le thème de la nature dans l'œuvre de J.M.G. Le Clézio en cotutelle avec l'Université Paris IV. Elle a publié plusieurs études académiques sur les romans de Le Clézio en Chine et en France. Elle est également traductrice de livres de littérature et de sciences humaines et sociales : *Révolutions, Gens des nuages* (deux fois finaliste du Prix Fu Lei), *Voyage au pays des arbres* de Le Clézio, *Érotisme* de Georges Bataille, *Pornographie du temps présent* d'Alain Badiou, *La Vie d'Irène Némirovsky* d'Olivier Philipponnat et de Patrick Lienhardt, *A quoi*

pense la littérature ? de Pierre Macherey, etc.



© Ambassade de France en Chine

Elle a été lauréate du Prix Fu Lei en 2023, dans la catégorie « Littérature », pour sa traduction d'*Alma* de J.M.G. Le Clézio.

张璐现为南京大学外国语学院法语系副教授，南京大学与巴黎四大联合培养文学博士，博士论文研究勒克莱齐奥作品中的自然主题，已在国内外学术期刊发表多篇勒克莱齐奥研究文章。另译有多部文学及社科类作品，包括勒克莱齐奥作品《变革》《逐云而居》(两次入围傅雷翻译出版奖)、《树国之旅》，巴塔耶的《色情》、阿兰·巴迪欧的《当前时代的色情》、传记《内米洛夫斯基的一生》、文学理论著作《文学在思考什么?》等多部理论著作。

2023年，她凭借翻译勒克莱齐奥的《阿尔玛》获得傅雷翻译出版奖文学类奖项。

Liang Hong 梁鸿

Docteure ès lettres, Liang Hong est professeure à l'Université Renmin de Chine et chercheuse invitée à l'Université Duke aux États-Unis et au Musée de la Littérature chinoise moderne de Pékin. Elle a publié des œuvres de non-fiction telles que *Dix ans au village Liang, Leaving Liang village* et *Si la Chine était un village*, traduit en français et publié par les Editions Philippe Picquier, des travaux universitaires, des nouvelles *La Sainte famille*, traduit en français et publié par les Editions Nuvis, *The Light of Liang Guangzheng* (2017) et *Four Forms*. Elle a remporté de nombreux prix littéraires en Chine.



© Droits réservés

梁鸿，文学博士，中国人民大学文学院教授，美国杜克大学访问学者，中国现代文学馆客座研究员。出版非虚构文学著作《梁庄十年》《出梁庄记》和《中国在梁庄》；学术著作《黄花苔与皂角树》，《新启蒙话语建构》，《外省笔记》，《“灵光”的消逝》，《作为方法的“乡愁”》等；学术随笔集《历史与我的瞬间》；短篇小说集《神圣家族》；出版长篇小说《梁光正的光》(2017)和《四象》(2020)。曾获第十一届华语文学传媒大奖“年度散文家”、“2010年度《人民文学》奖”、“第七届文津图书奖”、“2013年度中国好书”、“首届非虚构大奖·文学奖”等。

Wang Jiaming 汪家明

Wang Jiaming a commencé à travailler dans le domaine de l'édition en 1984. Au cours de sa carrière, il a été éditeur en chef de Shandong Pictorial Publishing House, rédacteur en chef adjoint de SDX Joint Publishing Company et directeur de People's Fine Arts Publishing House. Il est l'éditeur de la collection *Old Photos* de Feng Keli, *The Empire of Signs* de Cecilia Lindqvist, *John Maynard Keynes* de Robert Skidelsky et d'une série d'albums jeunesse de Ding Wu. Il a également écrit des ouvrages tels que *La Biographie de Fan Yong* (SDX Joint Publishing



© Droits réservés

Company, 2023), le recueil *Ce que l'Art m'a donné* (Guangxi Normal University Press, 2023) ou encore l'essai *Revivre un rêve de livres* (Guangxi Normal University Press, 2023).

汪家明，生于青岛，1984年进入出版界，曾任山东画报出版社总编辑、生活·读书·新知三联书店副总编辑、人民美术出版社社长。策划出版《老照片》《汉字王国》《凯恩斯传》《小艾，爸爸特别特别地想你》等图书。出版有文学传记《范用：为书籍的一生》《佛心与文心·丰子恺》，散文小说集《久违的情感》，散文随笔集《难忘的书与人》《爱看书的插画》《美术给予我的》《书梦重温》等。

David Foerkinos 大卫·冯金诺斯

David Foerkinos est né en 1974 à Paris. Romancier, dramaturge, scénariste et réalisateur, il est l'auteur d'une vingtaine de romans, traduits en plus de quarante langues. En 2009, son roman *La délicatesse* s'est vendu à plus de deux millions d'exemplaires dans le monde. Aux côtés de son frère, il en a réalisé l'adaptation cinématographique avec Audrey Tautou dans le rôle principal. En 2014, son roman *Charlotte*, finaliste du Prix Goncourt, a obtenu le Prix Renaudot ainsi que le Prix Goncourt des Lycéens et a dépassé le million d'exemplaires en France. Il est par ailleurs auteur de plusieurs pièces pour le théâtre. Son dernier roman *La vie heureuse* est sorti en janvier 2024 chez Gallimard. Cinq de ses romans ont été traduits en mandarin : *La*



© Francesca Montovani

délicatesse, Les souvenirs, Charlotte, Le mystère Henri Pick et *La famille Martin* – tous publiés aux éditions Gallimard.

大卫·冯金诺斯于1974年生于巴黎。他是小说家、剧作家、电影编剧和导演。他已经写了17本小说，被译为四十余种语言。2009年，他的小说《微妙》在法国的销量超过百万册。他与哥哥合作，将这本书改编成了电影，并由奥黛丽·塔图出演女主角。2014年，他的小说《夏洛特》出版，该书入围了龚古尔奖并获得勒诺多奖和龚古尔中学生奖，销量超过百万册。此外，他还为数部戏剧作品撰写了剧本。他的最新小说《快乐生活》于2024年一月由伽利玛出版社出版。他有五部小说被翻译成了中文，分别是《微妙》《回忆》《夏洛特》《退稿图书馆》和《马丁一家》，原书均由伽利玛出版社出版。

Dong Qiang (Président du comité d'organisation Fu Lei) 董强 (傅雷翻译出版奖组委会主席)

Dong Qiang est doyen de l'Académie Yenching, professeur distingué (Boya) et directeur de recherches au département de français de l'Université de Pékin. Docteur *honoris causa* de l'Université Libre de Bruxelles, il est nommé Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques en 2008 et a reçu le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française en 2013. Chevalier de l'ordre national de la Légion d'honneur en 2015, il a été élu membre correspondant de l'Institut de France en 2016.



© Droits réservés

董强, 北京大学燕京学堂院长, 法语系博雅特聘教授、博士生导师。布鲁塞尔自由大学荣誉博士。法兰西共和国棕榈叶教育骑士勋章 (2008), 法兰西学院“法语国家联盟金奖” (2013), 法兰西共和国荣誉军团骑士勋章 (2015)。2016年当选法兰西学院外籍终身通讯院士。

Yu Zhongxian (Président du Jury 2024) 余中先 (2024傅雷翻译出版奖评委会主席)

Ancien rédacteur en chef de la revue *Littératures du Monde* (*Shijie Wenxue*), Yu Zhongxian est traducteur littéraire, professeur et directeur de thèse à l'Académie des sciences sociales de Chine. Nommé chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres en 2002, il a par ailleurs été lauréat du Prix Lu Xun 2018 dans la catégorie « Traduction littéraire ». En 2023, il est nommé « traducteur expérimenté » par l'Association nationale de la traduction.



© Ambassade de France en Chine

《世界文学》前主编、文学翻译家、中国社会科学院研究生院教授、博士生导师。2002年获法兰西共和国文学艺术骑士勋章。2018年鲁迅文学奖翻译奖获得者。2023年获中国翻译协会颁发的资深翻译家称号。

Duanmu Mei 端木美

Directrice d'études en Histoire de France et de Suisse à l'Institut d'histoire mondiale de l'Académie des sciences sociales de Chine, Duanmu Mei est présidente d'honneur de la Société chinoise d'études de l'histoire de France (SCEHF). Elle a par ailleurs été nommée officier de l'ordre national du Mérite en 2011 et chevalier de l'ordre des Palmes académiques en 2021.



© Droits réservés

中国社会科学院世界历史研究所法国史、瑞士史研究员。中国法国史研究会名誉会长。2011年获法兰西共和国国家功勋军官勋章。2021年获得法兰西共和国学术棕榈骑士勋章。

Wang Kun 王鲲

Titulaire d'un master ès lettres en langue et littérature françaises, obtenu à BFSU, et d'un master en sociologie, obtenu à Sciences Po Paris, Wang Kun est directeur adjoint de la Faculté d'études françaises et francophones de l'Université des Langues étrangères de Beijing et traducteur d'ouvrages en sciences sociales. Il a été nommé chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres en 2019.



© Ambassade de France en Chine

王鲲获北京外国语大学法语语言文学硕士和巴黎政治学院社会学硕士学位。目前担任北京外国语大学法语语言文化学院副院长, 译有多部社科类著作。2019年获法兰西共和国文学艺术骑士勋章。

Caroline Puel 蒲皓琳

Diplômée de Sciences Po Paris, écrivain et spécialiste de la Chine, Caroline Puel est l'auteur des *Trente Glorieuses chinoises*. Professeur d'économie et de géopolitique, elle a remporté le Prix Albert Londres en 1997 pour ses reportages sur la Chine qu'elle sillonne depuis près de 40 ans. Elle est faite chevalier de la Légion d'honneur en 2010.



© Droits réservés

作为作家和中国专家的蒲皓琳是《中国辉煌的三十年》的作者, 也是经济学和地缘政治学教师。她毕业于巴黎政治学院, 在中国生活40年, 凭借其对中国的报道获1997年阿尔伯特·伦敦新闻奖, 2010年获法国荣誉军团骑士勋章。

Guillaume Olive 吴佳霖

Lors de ses études de sinologie à l'École pratique des Hautes Études, Guillaume Olive s'est spécialisé dans la poésie classique. Il a vécu en Chine plusieurs années au cours desquelles il a séjourné dans des vallées reculées où les récits des héros d'autrefois se racontent encore au coin du feu. Passionné par le répertoire des récits populaires, il a publié de nombreux recueils de contes parmi lesquels *Contes de Mandchourie* à L'école des loisirs, *Contes des peuples de Chine* (récemment réédité aux éditions des Eléphants), *10 contes de Chine* et *La Chine en 12 récits* chez Flammarion. Il a également adapté en français les grandes poésies de l'époque des Tang (*Poèmes de Chine* aux éditions du Seuil).



© Droits réservés

吴佳霖曾在法国高等研究应用学院学习汉学, 其专业为中国古典诗词。他在中国生活多年, 曾在偏远山区采风, 那里的人们还传颂着古老的英雄人物故事。他热爱中国民间故事, 出版了众多故事集, 著有《满洲故事》(L'école des loisirs出版社), 《中国民族故事》(Editions des éléphants出版社), 《十则中国童话》以及《十二则故事讲中国》(Flammarion出版社)。他还将家喻户晓的唐诗译成法语在法国出版《中国诗词》由Seuil出版社出版。

Julien Portier 博杰

Diplômé de l'École des hautes études en sciences sociales, passionné de sciences humaines, littérature, ainsi que de sinologie, Julien Portier est actuellement professeur d'histoire-géographie au Lycée Français International Charles de Gaulle de Pékin. Résidant dans cette ville depuis 2007, il y a une longue expérience au sein du monde académique et universitaire chinois, y assurant notamment des cours de traduction du chinois vers le français. Dans ce contexte, il a participé à de nombreux programmes de publication et traduction. Il est notamment auteur d'une traduction de la trilogie *Eclipse* (*Désillusion, Vacillation et Aspiration*) de Mao Dun, et de deux manuels scolaires à destination des étudiants chinois (*Cours de rédaction* et *Etudier en France : les bases en sciences économiques et sociales*).



© Ambassade de France en Chine

毕业于法国社会科学高等学院的博杰对人文学科、文学以及汉学怀着极大的兴趣, 他目前在北京夏尔·戴高乐法国国际学校担任历史地理老师。他自2007年起便住在北京, 在中国的高校和学术圈有着丰富的经验, 并教授汉译法课程。与此同时, 他还参加了多项翻译出版计划。他是茅盾《蚀》三部曲《幻灭》《动摇》《追求》的法语译者, 并翻译了两本面向中国学生的教材:《写作课》和《学在法国:经济和社科基础知识》。

Titres finalistes 入围作品 – Littérature 文学类

***Les enfants sont rois* de Delphine de Vigan 《金米和沙米》德尔菲娜·德·维冈 著**

Traduit par Zhu Qianlan et Yu Ning 朱倩兰、余宁 译
People’s Literature Publishing House / Shanghai 99 Readers
人民文学出版社/上海九久读书人文化实业有限公司

« Même dans les drames les plus terribles, les apparences ont leur mot à dire. » Mélanie, qui a grandi dans le culte de la télé réalité, n’a qu’une idée en tête : devenir célèbre. Mais son unique apparition à l’écran tourne au fiasco. Quelques années plus tard, mariée et mère de famille, elle décide de mettre en scène le quotidien de ses enfants sur YouTube. Le succès ne se fait pas attendre, et la voilà bientôt suivie par des millions d’abonnés. Jusqu’au jour où sa fille disparaît. De l’avènement des émissions de télé réalité aux années 2030, marquées par le sacre des réseaux sociaux, Delphine de Vigan explore les dérives d’une époque où l’on ne vit que pour être vu.

梅拉妮·克洛在对电视真人秀的着迷和崇拜中长大，她心中只有一个想法：出名。但她唯一一次参加选秀出现在电视屏幕上，却变成了一场惨败。数年后，她结了婚，生了两个孩子，儿子沙米和女儿金米，做了母亲的她决定在“油管”和“照片墙”等社交网络上展示孩子们的日常生活。梅拉妮一家的网络直播很快获得成功，被数百万订阅者关注，直到女儿金米失踪的那一天……从电视真人秀的崛起到社交媒体无孔不入的2030年代，作者从多个角度展现了这个“活着只是为了被看到”的时代。

***Croire aux fauves* de Nastassja Martin 《从熊口归来》娜斯塔西娅·马丁 著**

Traduit par Yuan Xiaoyi 袁筱一 译
Shanghai People’s Publishing House / Luminaire Books
上海人民出版社 / 光启书局

Ce jour-là, le 25 août 2015, l’événement n’est pas : un ours attaque une anthropologue française quelque part dans les montagnes du Kamtchatka. L’événement est : un ours et une femme se rencontrent et les frontières entre les mondes imploient. Les limites physiques entre un humain et une bête, en se confrontant, ouvrent des failles sur leurs corps et dans leurs têtes. C’est aussi le temps du mythe qui rejoint la réalité ; le jadis qui rejoint l’actuel ; le rêve qui rejoint l’incarné. Ce livre raconte la réparation à la fois physique et intérieure ; ses cicatrices s’adoucissent lentement et Nastassja Martin chemine, portant en elle la trace de l’ours.

年轻的法国人类学者娜斯塔西娅·马丁长期和北极圈内原住民共同生活。2015年，她在堪察加火山遭遇了一头熊，被咬去半边颌骨。她奇迹般幸存了下来，而她生命中的危机才真正开始：辗转俄法多家医院，切开气管，脸上植入金属板，反复经历手术，遭受秘密警察的盘问……这一切几乎将她摧毁。为了重新理解这一事件，她在零下40摄氏度的气候中穿越800公里的森林，重返埃文人的部落。她重建自我，也探索与世界相处的其他方式，直到再次出发。

***S’abandonner à vivre* de Sylvain Tesson 《纵情生活》西尔万·泰松 著**

Traduit par Fan Xiaojing 范晓菁 译
People’s Literature Publishing House/ Shanghai 99 Readers
人民文学出版社 / 上海九久读书人文化实业有限公司

Devant les coups du sort, il n’y a pas trente choix possibles. Soit on lutte, soit on s’abandonne à vivre. C’est le choix des héros de ces nouvelles. Ils sont marins, amants, guerriers, artistes ou voyageurs, ils vivent à Paris, Zermatt ou Riga, en Afghanistan, en Yakoutie, au Sahara. Et ils auraient mieux fait de rester au lit.



Ce livre évoque le goût de Sylvain Tesson pour les voyages et les contrées lointaines et nous rappelle que face aux épreuves et quel que soit le lieu, aux quatre coins du monde, la solution n’est pas la résignation.

《纵情生活》是法国当代旅行作家和小说家的代表性短篇小说集，这些作品展现出人类普遍面临的际遇和生存境况，小说的主人公有各种身份，他们是水手、恋人、战士、艺术家或旅行者，他们生活在巴黎、里加、阿富汗、撒哈拉沙漠……面对命运的打击，他们没有太多选择，与其奋力挣扎，不如纵情生活。本书展现了西尔万·泰松对于旅行和远方的情有独钟，并提醒我们无论身在何方，当苦难来临，放弃绝非解决之道。

***L’usage de la photo* d’Annie Ernaux et de Marc Marie 《相片之用》安妮·埃尔诺，马克·马力 著**

Traduit par Lu Yichen 陆一琛 译
Shanghai People’s Publishing House 上海人民出版社

Ressortissant à « la mise en image effrénée de l’existence » qui caractérise l’époque, *L’usage de la photo* raconte, à l’instar d’un journal photographique intime, l’histoire d’amour entre Annie Ernaux, écrivaine connue et reconnue, et son amant Marc Marie, photographe-amateur. Ecrit à quatre mains entre mars 2003 et janvier 2004 – bien avant que l’autrice n’obtienne le Prix Nobel de Littérature – cet ouvrage met en scène des photos constituant une trace de leurs relations intimes et du combat de l’autrice contre un cancer du sein. À travers ces clichés, ce sont les thèmes du désir, de la douleur et de la maladie qui sont abordés. Ce petit livre relativement méconnu constitue un nœud important dans la création ernausienne. Le désir d’amour, représenté à travers le double support du texte et de l’image, est la force centrale qui pousse le sujet de l’œuvre à subvertir constamment les tabous sociaux et à se rapprocher d’une réalité idéale.

写于2003年3月至2004年1月的《摄影之用》顺应了当下“无度影像化”的潮流，以图文并举的方式，从A.和M.的双重视角出发记录了罹患乳癌的安妮·埃尔诺与她当时的情人马克·马力之间的爱情故事，以及她与癌症的斗争，从而触及了欲望、痛苦和病痛的主题。这本较少人关注的小书其实是埃尔诺创作中的重要结点。作品中通过文字与影像双重媒介而得以具象化的爱欲是驱动写作主体不断颠覆社会禁忌，向理想中的真实迈进的核心力量。

***Cahier d’un retour au pays natal* suivi de *Discours sur le colonialisme* d’Aimé Césaire**

《还乡笔记》埃梅·塞泽尔 著

Traduit par Shi Xueying 施雪莹 译
People’s Literature Publishing House/ Shanghai 99 Readers
人民文学出版社 / 上海九久读书人文化实业有限公司

Cahier d’un retour au pays natal, première œuvre d’Aimé Césaire, est saluée depuis l’origine comme le texte fondamental du courant de la Négritude. Cet ouvrage est une véritable odyssée : à travers une série de tentatives infructueuses de retourner dans son pays natal, le poète accomplit une double métamorphose individuelle et collective. Comme un navire intrépide, il repart enfin vers le monde à venir et exprime l’aspiration du peuple noir à la liberté et à la dignité. *Discours sur le colonialisme* est un essai emblématique d’Aimé Césaire. L’auteur y condamne le colonialisme, en dénonçant la collusion entre la pensée coloniale et les discours politiques, économiques et intellectuels du XIX^e siècle.

作品由两部发表于1930年代的诗集构成。在《无辜的苦役犯》中，诗人向自我内部挖掘，抓寻隐秘个人世界中的奇异性，而在《陌生的朋友们》中，诗人将目光投向无尽广阔的、熟悉又陌生的外部世界，怀着好奇与同理心平等地追问着一切他者的秘密。两部诗集涉及到众多相似的主题：孤独、死亡、疾病、逝去的爱情与时间等，而诗人以一种难得的温柔与澄澈去对待深沉晦暗的主题，仿佛是在对诗歌节奏与韵律的锤炼之中，他将痛苦真正转化为平静。



La Grand’ monarchie de France de Claude de Seyssel

《法兰西君主制度》克劳德·德·塞瑟尔 著

Traduit par Dong Ziyun 董子云 译

The Commercial Press 商务印书馆

La Grand’ monarchie de France de Claude de Seyssel est l’un des classiques français de la pensée politique du XVI^e siècle. Dans cet ouvrage, Claude de Seyssel aborde méthodiquement des questions spécifiques concernant la constitution ou encore la pratique politique du royaume. Tout en vantant la supériorité de la monarchie française, Claude de Seyssel souligne néanmoins les trois freins de ce pouvoir absolu, à savoir la religion, la justice et la police. Ayant pour but de « conserver et augmenter le royaume », il explique comment maintenir l’harmonie des trois ordres et donne des suggestions sur les affaires militaires et diplomatiques.

《法兰西君主制度》是16世纪法国极富影响力的政治思想名作。作者克劳德·德·塞瑟尔在书中就法兰西政制以及政治实践中的具体问题提出了全方位的阐述。他在赞颂法兰西君主制的优越性以及国王的权威的同时，认为法兰西王权受到三道缰绳的约束，即宗教、司法与定制。以“维系与增益法兰西王国”为出发点，他详细说明了法国国内各个等级应当如何保持和谐，并就军制和外交等方面分别作了系统性的建议。

Fait et fiction. Pour une frontière de Françoise Lavocat

《事实与虚构：论边界》弗朗索瓦丝·拉沃卡 著

Traduit par Cao Danhong 曹丹红 译

East China Normal University Press 华东师范大学出版社

Fait et fiction. Pour une frontière, publié en 2016 aux éditions du Seuil, est l’ouvrage majeur de Françoise Lavocat, professeure de littérature comparée à l’Université Sorbonne-Nouvelle et membre de l’Institut universitaire de France. Dans cet ouvrage de plus de 600 pages, l’auteure remet en question le « pan-fictionnalisme » – qui défend le brouillage entre fait et fiction – qui prévaut en Occident depuis plusieurs années, et défend l’existence des frontières entre fait et fiction en termes de forme et d’utilisation. Cet ouvrage s’appuie sur un large éventail d’études théoriques et pratiques menées en Occident depuis une cinquantaine d’années et constitue ainsi un bilan précieux pour les chercheurs dans ce domaine.

《事实与虚构》是法国文学研究者弗朗索瓦丝·拉沃卡近年来的一部重量级专著。在六百多页的篇幅里，拉沃卡批判了西方多年来盛行的“泛虚构主义”，界定了虚构的本质，从形式与用途两个角度出发，捍卫了事实与虚构的区别。《事实与虚构》涉及诸多与虚构相关的理论探讨与批评实践，可以说是对近半个世纪以来的虚构研究的总结。

Histoire des sciences et des savoirs de Dominique Pestre

《科学与知识的历史》多米尼克·佩斯特 主编

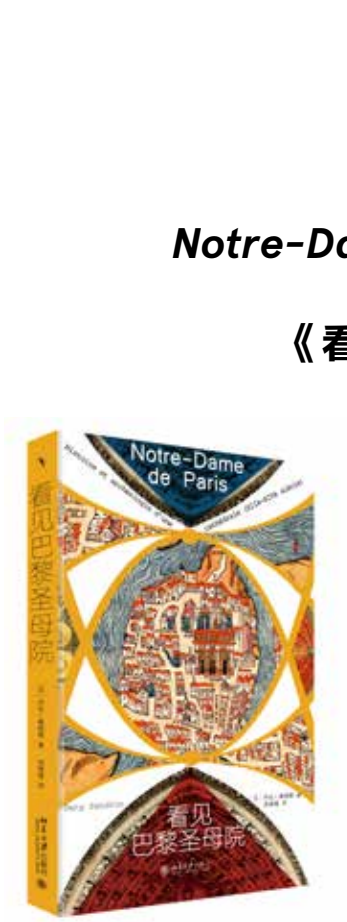
Traduit par Li Yunyi et Guo Jing 李云逸，郭静 译

Shandong Science and Technology Press 山东科学技术出版社

Les trois volumes de l’Histoire des sciences et des savoirs de Dominique Pestre réunissent des spécialistes du monde entier.

Le premier propose une nouvelle lecture du lien entre sciences et première modernité depuis la Renaissance. En parcourant le travail des scientifiques, il remet en question les représentations traditionnelles de la « révolution scientifique ».

Le deuxième examine les sciences physiques, les mathématiques, les sciences et les savoirs en Inde, la révolution Meiji ou encore le développement des sciences américaines. Il décrit également l’émergence des micro-organismes et de leurs impacts sur les sociétés, l’engouement populaire pour les expositions universelles et les inquiétudes face au changement climatique.



Le troisième nous plonge dans les coulisses des mondes académique, administratif et économique. Il explore la fabrique des savoirs, révélant comment elles sont traduites en valeur économique et comment sont gérées les questions de santé et d’environnement, et la diversité des savoirs produits par les amateurs, les associations et les groupes de réflexion.

这本雄心勃勃的三卷本《科学与知识的历史》汇集了全球专家的文稿，由多米尼克·佩斯特总主编。该书的第一卷对自文艺复兴以来科学与早期现代性之间的联系进行了全新的解读。通过探究科学家的工作，它批判了学界对“科学革命”的传统表述。第二卷探讨了物理和数学科学、印度的科学与知识、明治维新以及美国科学的发展。该卷还讲述了微生物的出现及其对社会的影响、民众对万国博览会的热情以及同时代人对气候恶化的担忧。第三卷带领我们走进学术、行政和经济世界的幕后。它探讨了知识的生产，揭示了如何将知识转化为经济价值，管理健康和环境问题的方式，以及业余爱好者、协会和智库生产的知识的多样性。

Notre-Dame de Paris. Histoire et archéologie d’une cathédrale

de Dany Sandron

《看见巴黎圣母院：一座大教堂的历史与考古》丹尼·桑德隆 著

Traduit par Zheng Shanshan 郑珊珊 译

Peking University Press 北京大学出版社

Danny Sandron, professeur d’histoire et d’archéologie à l’Université de la Sorbonne, nous plonge dans le contexte historique de la construction de Notre-Dame de Paris, analysant les luttes de pouvoir entre l’Eglise, les fidèles, la famille royale et d’autres partis. L’auteur adopte une perspective multidimensionnelle de l’Histoire, de l’archéologie et de l’iconographie et retrace 250 ans de construction et de restauration de cet édifice français célèbre dans le monde entier. En utilisant la cathédrale comme fil rouge, cet ouvrage offre une analyse exhaustive de l’art et de l’architecture médiévaux européens.

一座大教堂，半部法国史，法国索邦大学历史学与考古学教授丹尼·桑德隆，重返巴黎圣母院建造的历史语境，探析历史舞台上教会、信众、王室等势力的权力角逐。从历史学、考古学、图像学的多维角度，立体讲述这座举世闻名的法国古代建筑约250年的修建与修缮历程；以“教堂”为线索，全方位讲解欧洲中世纪艺术和建筑。

Dictionnaire critique de la Révolution française

de François Furet et de Mona Ozouf

《法国大革命批判辞典》弗朗索瓦·孚雷，莫娜·奥祖夫 著

Traduit par Hong Qingming, Pang Guanqun, Huang Yanhong, Liu Jingdi, Gu Hang, Zhang

Zhi, Shen Huaming 洪庆明、庞冠群、黄艳红、刘景迪、顾杭、张智、申华明 译

The Commercial Press 商务印书馆

Dirigé par François Furet et Mona Ozouf, historiens français de renom, ce livre offre une vue d’ensemble et une réévaluation complète de la Révolution française.

L’ouvrage compte environ 2 000 pages et est divisé en cinq volumes selon les phénomènes historiques généraux : événements, acteurs, institutions, idées, interprètes et historiens. Il comporte une sélection de 105 mots-clés.

Deux siècles après la Révolution française, son histoire continue de susciter des questions essentielles. L’ambition de ce livre est double : fournir au lecteur les acquis de la recherche, mais aussi le faire entrer dans le vif de débats toujours ouverts.

由法国著名历史学家弗朗索瓦·孚雷和莫娜·奥祖夫领衔，本书对法国大革命做出了全面梳理和重新评价。全书约2000页，按照一般历史现象分为五卷：事件、人物、制度、观念和阐释。精选105个关键词作为词条。距离法国大革命已过去两个世纪，这段历史依旧引发着人们对于诸多关键问题的思考。这本书的目的有两个：提供给读者一系列的研究成果，同时带领他们深入数场延续至今的争论。

Contact presse 媒体联系人

Ba Yingxuan / 巴颖轩
Chargée des relations médias / 媒体联络专员
Ambassade de France en Chine
T +86 (10) 8531 2427
www.ambafrance-cn.org

社交媒体 | Réseaux sociaux
法国文化微信公众帐号 | WeChat ID:
Faguowenhua
法国文化微博帐号 | Weibo : Faguowenhua



TEMPLE 东景缘

Le Temple est une ancienne imprimerie qui produisait des sutras et des textes impériaux pour les enseignants sous la dynastie Ming. L'ensemble des bâtiments traditionnels chinois date de la dynastie Qing. Après une rénovation soucieuse de conserver et de préserver toutes les strates de sa longue histoire de plus de 600 ans, le Temple est aujourd'hui un lieu culturel pékinois renommé dans les milieux artistiques et intellectuels.

Temple东景缘所在地智珠寺及嵩祝寺前身为明代印刷厂, 专为皇帝印刷御诏及佛经。该处现存的传统建筑群建于清代, 经过精心的修缮, Temple东景缘长达600余年的历史印记得以保存, 如今它已成为北京艺术与知识界著名的文化活动举办地。

PAGEONE

Fondée à Singapour en 1983, la librairie PAGEONE se démarque par son vaste choix de livres d'art et de design. L'enseigne dispose aujourd'hui de six succursales à Pékin dans les quartiers de Qianmen (Beijing Fun), Wudaokou, Sanlitun, Wangfujing (APM), Polpas, ainsi qu'une librairie dans le hutong de Huayan.

PAGEONE书店, 1983年创办于新加坡, 以丰富优质的设计、艺术类图书为特色。目前, PAGEONE书店已在北京拥有6家门店, 分别位于前门北京坊、五道口、三里屯、王府井APM、北辰荟和花园胡同。



THE PUXUAN
HOTEL AND SPA

Idéalement situé entre la Cité interdite et le quartier de WangFuJing, à proximité immédiate du Centre d'art Guardian, le PuXuan Hotel and Spa est niché au cœur de l'un des quartiers historiques les plus emblématiques de la capitale. Le design de l'hôtel, par son esthétique contemporaine, est une ode à la ville qui l'abrite.

北京璞瑄酒店, 坐落于王府井大街和五四大街交汇处, 与嘉德艺术中心并美为邻。酒店由著名德国建筑师奥雷·舍人设计, 将当代设计美学与北京古城韵味融为一体。